

Особенности грамматической структуры испаноязычных антропонимов

Имена собственные в лексической системе любого языка образуют особую, уникальную подсистему со свойственными ей системообразующими факторами, а также закономерностями развития и функционирования в различные исторические периоды.

Анализ имен собственных возможен в разных планах и на разных уровнях: от первоначального фонетического через фонематический и

морфологический до лексического и даже синтаксического. Перечисленные уровни обследованы не в одинаковой степени.

Структура испанского антропонима не проста и не едина, как например, в русском языке фамилия, имя, отчество. В испанской антропонимической модели А. Лозовая предложила выделить следующие наиболее типичные случаи:

1. Простая двучленная модель $И + \Phi$ ($И$ - личное имя, *nombre de pila*, Φ - фамилия – *nombre de apellido*), например, *José Perez*;

2. Трехчленная модель – $И1 + И2 + \Phi$, т.е. два имени личных и одна фамилия, например *José María López*;

3. Многочленная антропонимическая модель:

3.1. $И1 + \dots + \Phi1 + \Phi2$ – одно или несколько личных имен (крестильное и гражданское) и две фамилии, где $\Phi1$ может иметь патронимический характер, а $\Phi2$ происходит от наименования места рождения, жительства например *Carlos Sánchez Málaga, Antonio Jiménez Navarra*;

3.2. $И1 + \dots + \Phi1 + y / de$ (*de la / de las / de los / del*) + $\Phi2$, другими словами, одно или более имен личных и два или более фамильных, которые объединены с помощью предлога *de* или союза *y*, либо комбинации артикля и предлога *de* (*de la, de los, de las, del*), например: *Gustavo Arboleda y Restero, Josefa Fernández de Garay, Rosa Arciniega de la Torre, Máximo Farfán de las Godos, Antonio Espinosa de los Monteros, Teresa Álvarez del Castillo*;

3.3. $И1 + \dots + \Phi1 + y + de la + \Phi2$, либо схожий вариант $И1 + \dots + y + \Phi1 + del + \Phi3$ – одно или несколько имен личных и различными способами (сочетанием частиц и комбинациями артикля с частицей *de*), присоединяемые к ним одна или две и более фамилий, например: *Oscar Quesada y de la Guerra, Teodoro Caballer y Martínez del Campo*).

Как видно из вышесказанного, полный испанский антропоним состоит из имени, простого или сложного, и обязательной двойной фамилии. Второе имя и вторая фамилия выполняют дополнительные индивидуализирующие функции. Имя используется в неофициальной обстановке, в первую очередь в семье. Фамилии, как правило, вне семейного круга. Как уже указывалось, первой фамилией испанца является фамилия отца, второй же – первая фамилия матери. Например, если фамилия отца *Buendía López*, а фамилия матери *Alvarez García*, то фамилия ребенка будет *Buendía Álvarez*. Отсюда следует, что фамилия детей никогда не совпадает с фамилией родителей, а лишь совмещает компоненты их фамилий. Полная фамилия, сопровождаемая именами, используется в юридических документах, в официальной обстановке, в документах, удостоверяющих личность.

Главной считается первая фамилия, т.е. человек по фамилии *Ordoñez Gutiérrez* может в реальной жизни пользоваться лишь первой фамилией, например, указывать ее на визитной карточке. В целом же использование одной из фамилий или обеих может быть обусловлено дифференцирующей силой фамилии, эстетическим фактором, генеалогическими, политическими и личными причинами.

Чем распространеннее фамилия, тем ниже ее дифференцирующая сила, тем реже она в обычной жизни используется без второй фамилии. Наиболее распространенными считаются фамилии *López, Pérez, García, González, Álvarez, Fernández, Martínez*. Если первая фамилия является столь популярной, то обычно ее носитель пользуется в повседневной жизни двумя, примером служат фамилии писателей *F. García Pavón, J. López Pacheco, B. Pérez Galdós*.

В случае если первая фамилия обладает большой дифференцирующей силой, то вторая фамилия не используется, под одной фамилией известны такие писатели, как *C.J. Cela, A. Machado*.

Действие эстетического фактора можно проиллюстрировать фамилией известного философа *Ортеги-и-Гассета*. Его первая фамилия и без того является достаточно редкой, однако, он предпочел пользоваться обеими своими фамилиями.

Генеалогический фактор заключается в следующем: человек пользуется обеими фамилиями в тех случаях, когда вторая – аристократическая или имеет историческую значимость, например, *Diez del Alba*. Во времена правления Франко люди, чья вторая фамилия совпадала с фамилией знаменитого политика, предпочитали пользоваться обеими. Нынешнего же главу правительства Испании зовут *José Luis Rodríguez Zapatero*, а широкому кругу людей он известен лишь под второй фамилией. Но сложно утверждать, какой из факторов оказал большее влияние на такое его решение – распространенность первой фамилии, или же демократичность второй – *zapatero* означает башмачник.

Существуют и другие случаи несоблюдения нормы использования испанских фамилий, например использование только фамилии матери, как в случае *Диего Веласкеса*. В настоящее время его фамилия звучала бы как *Rodríguez Velásquez*. Кроме того, в наши дни называют лишь по второй фамилии известных людей, чья первая фамилия хотя и употребляется, но не имеет дифференцирующей силы, например *F. García Lorca* может быть назван *Lorca, B. Pérez Galdós – Galdós*. При этом, как правило, не возникает проблем с пониманием, о ком идет речь.

Помимо обычных двойных фамилий существуют сложные и составные фамилии. В случае со сложными фамилиями один из компонентов может состоять из двух слов: *López de Soto Mayor, Buendía Céspedes*,

Buena Dicha Arenas, Soto Largo La Cruz, Buenaventura Ruíz. В составных фамилиях, например, фамилии усыновленного ребенка, к фамилиям ребенка добавляется либо первая фамилия одного усыновителя, либо первые фамилии обоих усыновителей. Например, фамилия ребенка до усыновления была *López García*, его усыновили *Luis Rodríguez Ruíz* и *Elena Sánchez Díez*, после усыновления его фамилией может стать один из следующих вариантов: *López-Rodríguez García*, *López-García Sánchez*, *López-Rodríguez García-Sánchez*. В составных фамилиях используется дефис, в данном случае между первой фамилией родного отца и приемного отца, фамилией родной матери и приемной матери.

Что касается заключения международных браков, иностранка, вышедшая замуж за испанца, добавляет к своей фамилии первую фамилию мужа с предлогом *de*: *Bellamy de Molina*, а иностранец-мужчина, женившийся на испанке, просто добавляет к своей фамилии первую фамилию жены: *Smith de García*.

Рядовой испанец к двум первым фамилиям родителей может присоединить и вторую фамилию отца или вторую матери, особенно в тех случаях, когда эти вторые фамилии обладают аристократическим происхождением или особым звучанием, не регистрируя их официально. Такая фамилия может быть использована на визитных карточках и неофициальных документах.

Замужняя женщина не меняет свою фамилию, но в повседневной жизни может добавлять к своей первой фамилии первую фамилию мужа с предлогом *de*: *María López de Pelayo*. Эта фамилия не является официальной и используется, чтобы подчеркнуть факт замужества. Также принято добавлять к первой фамилии замужней женщины первую фамилию мужа в ситуациях представления, знакомства. В повседневной жизни, на работе, при личных контактах женщина пользуется лишь своей фамилией, полученной при рождении. Понятия «девичья фамилия», как ясно из вышеизложенного, не существует.

Уникальность системы испанских фамилий зачастую оборачивается сложностями как для самих испанцев, так и для окружающих. Хулио Рансель Вильямандос, испанец по происхождению, проживающий в Бельгии, делится в интернет – дневнике своими впечатлениями о восприятии иностранцами его фамилии и фамилий его родных. По его словам, его семья нередко сталкивалась с непониманием того, почему у супругов абсолютно разные фамилии. Однако самим испанцам кажется странной и даже неприемлемой традиция брать супругам одну фамилию. Кроме того, испанская традиция наследования фамилий представляется более удобной с точки зрения генеалогии, поскольку по двойной фамилии носителя не составит труда установить фамилии его предков

по обеим родительским линиям, а неизменная фамилия жены укажет именно на ее предков, тогда как при фамилии мужа у замужней женщины трудности возникнут при установлении ее девичьей фамилии. Кроме того, вопреки сложившемуся мнению о сложности установления родства между жителями испаноговорящих стран, у кровных родственников второго порядка (двоюродные братья, двоюродные сестры, тети, дяди, племянники) одна из фамилий совпадает за редким исключением.

К сожалению, нередко случаи проблем идентификации граждан испаноговорящих стран за рубежом, так как в большинстве государств вариант двойной фамилии в официальной документации не предусмотрен. Так, возможно несовпадение полного имени и фамилии носителя даже в фискальных, коммерческих, юридических, гражданско-правовых документах, что влечет за собой ряд трудностей. Зачастую происходят ошибки в связи с незнанием должностными лицами других государств испанской традиции двойной фамилии и в качестве основной может быть ошибочно использована вторая фамилия. Известны также случаи, когда первая фамилия ошибочно принимается за имя, а вторая – за основную фамилию.

Испаноговорящие пользователи глобальной сети также испытывают трудности при ее использовании, поскольку многие интернет-сайты оснащены системой регистрации, подразумевающей лишь одно имя и одну фамилию. При таком виде регистрации теряется наиболее важная с точки зрения идентификации фамилия, а именно вторая. Подобная унификация в глобальной сети и повседневной жизни может со временем привести к утрате уникальности испанских фамилий, являющихся древнейшей и богатейшей системой.

Нами были выявлены прецеденты изменения компьютерных коммерческих систем с целью адаптации под реалии испанской антропоники. В одной из туристических компаний пришлось в срочном порядке редактировать систему регистрации прибывающих иностранных туристов. Причиной тому послужило неприятие Генеральным консульством Испании неполных данных о гражданах, так как в системе регистрации было предусмотрено лишь заполнение двух полей – одного имени и одной фамилии. Разумеется, такие данные не являются в полной мере корректными, поскольку основную идентифицирующую функцию исполняют, как правило, именно вторые имя и фамилия. Таким образом, были затрачены немалые усилия, время, а также денежные средства на внесение изменений в срочном порядке. При этом, зная заранее об особенностях испанской антропоники системы, подобных экстренных мер можно было с легкостью избежать, адаптировав программу электронной регистрации заблаговременно.